

GUÍA DOCENTE

CURSO 2015-2016

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e interpretación
Doble Grado:	Humanidades y traducción e interpretación
Asignatura:	Introducción a la traducción de la lengua B (alemán)
Módulo:	Módulo 4: Traducción
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2015/2016
Semestre:	1º
Créditos totales:	6
Curso:	2º
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Juan Pablo Larreta Zulategui
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Filología Alemana
Categoría:	T.U.
Horario de tutorías:	Consultar en la plataforma de la asignatura
Número de despacho:	2-4-4
E-mail:	jplarzul@upo.es
Teléfono:	954 34 85 23

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Dado que en el primer curso del plan de estudios se contemplan asignaturas que cubren los aspectos teóricos, procedimentales y técnicos referentes a la traducción, el objetivo de esta asignatura es poner en práctica esos conocimientos y competencias centrándose en los aspectos fundamentales del proceso de traducción, a saber, la interpretación del TO, el proceso de contraste lingüístico-cultural y la redacción del TM.

Enumeración de los objetivos:

- 1.Desarrollo de la competencia traductora de textos no especializados.
 - 1.1.Desarrollo de la capacidad de comprensión de textos en alemán (nivel B2-C1).
 - 1.2.Desarrollo de la capacidad de redacción de textos en español a partir de TO en alemán.
 - 1.3.Desarrollo de las capacidades para localizar problemas de traducción y aplicar las técnicas precisas para su solución.
- 2.Desarrollo de la capacidad de detección de errores de traducción y de análisis crítico de textos traducidos.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Esta asignatura se ubica en el módulo IV junto a las restantes asignaturas en las que se ejercita la práctica de la traducción. Al ser la primera asignatura de práctica de la traducción, este curso ejerce de puente entre las asignaturas teóricas del módulo VI (Lingüística aplicada a la traducción y la interpretación y Fundamentos teóricos de la traducción y la interpretación), cuyos principios pretende aplicar, y las asignaturas de traducción especializada, amén de otras asignaturas optativas, de su mismo módulo. En este sentido, con este curso el estudiante se adentra de modo práctico en la epistemología de la traducción para, en cursos posteriores, poder dedicarse de modo pleno al manejo de los recursos, herramientas, procedimientos profesionales, etc. del traductor.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

-Haber alcanzado el nivel en lengua alemana requerido en BI y BII e ir adquiriendo paulatina y paralelamente tanto los conocimientos de lengua que se imparten en BIII como los conocimientos de la cultura de los países de habla alemana que se imparten en la asignatura de Cultura y Sociedades de la lengua BI.

-Tomar contacto a través de los más variados canales con la cultura de los países de habla alemana.

-**RECOMENDACIÓN PARA ESTUDIANTES ERASMUS:** Debe subrayarse muy especialmente la necesidad de dominar la lengua a la que se traduce, el español. Por ello, se recomienda a los estudiantes ERASMUS que NO se matriculen en esta asignatura A NO SER que hayan superado cursos de español de, al menos, el nivel B2 según el Marco de Referencia Europeo o que, por alguna otra circunstancia, sean bilingües o tengan un manejo del idioma español en las destrezas de comprensión y expresión escritas cercano al de la lengua materna.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

1. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
2. Ser capaz de tomar decisiones.
3. Ser capaz de aprender con autonomía.
4. Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad.
5. Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

6. Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
7. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción.
8. Ser capaz de gestionar la información.
9. Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
10. Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
11. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

11. Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas de textos no especializados para facilitar la comunicación entre hablantes de las lenguas alemana y española y de sus diversas culturas respectivas.
12. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción en el par de lenguas alemán-español.
13. Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción en el par de lenguas alemán-español.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. Los errores de traducción.
2. Problemas de traducción del par de lenguas alemán español. La traducción de nombres propios, siglas y abreviaturas.
3. La traducción de las referencias culturales.
4. La traducción de noticias periodísticas.
5. La traducción / adaptación de recetas y/o otros textos con rasgos específicos.
6. La traducción de textos con rasgos de lenguaje especializado.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura es de naturaleza eminentemente práctica. Los conceptos teóricos aprendidos en asignaturas previas serán objeto de análisis práctico a partir de una serie de ejercicios y de traducciones organizados por bloques. El método de trabajo será:

1. Sesiones de trabajo en el aula: sesiones de preparación de ejercicios relativos al proceso de traducción y, sobre todo, sesiones de corrección de TT: los estudiantes participarán activamente en el proceso de aprendizaje, aplicando a la práctica los conocimientos adquiridos en esta y otras asignaturas.
2. Trabajo autónomo del estudiante: elaboración de traducciones y ejercicios relativos a la traducción. Preparación de defensa de los propios TT. Análisis crítico de TT ajenos.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

a) El estudiante realizará cuatro pruebas relativas a las competencias y contenidos desarrollados en los temas 3, 4, 5 y 6 respectivamente. Las dos primeras, al menos, se realizarán durante el periodo formativo de la asignatura. Las pruebas consistirán en la traducción, que puede ser comentada, de uno o varios textos. La calificación final de la asignatura se calculará de modo ponderado, de manera que las puntuaciones obtenidas en las pruebas mencionadas tendrán un valor respectivo del 20%, 25%, 25% y 30% de la calificación final.

Para poder superar la asignatura, es decir, para poder ser calificado con una nota de 5 o más en una escala del 0 al 10 conforme a esta media ponderada, el/la estudiante deberá superar al menos tres de las cuatro pruebas aludidas. Superar una prueba significa que el/la estudiante deberá obtener al menos una nota de 5 en una escala numérica del 1 al 10. Si supera menos de tres pruebas, el/la estudiante no podrá obtener en la calificación final más de un 4,5 (SUSPENSO).

Respecto a los criterios de evaluación de las pruebas, para valorar (i) tanto los errores cometidos como (ii) el especial acierto de determinados pasajes de los textos traducidos, el profesor se guiará siempre por la siguiente tabla:

(i) CS, FS → 1 – 1,5 PRAG → 0,5 – 1,5 NMS, GR, TEXT → 0,5 - 1 ORT, PUN, EST → 0,25 – 0,5	(ii) B → 0,5 MB → 0,75 - 1
--	----------------------------------

(Acerca de las abreviaturas de los tipos de errores y aciertos, v. material de estudio en la WebCT de la asignatura)

b) Evaluación en la convocatoria de recuperación de curso: se regirá conforme a la Normativa de evaluación de los estudiantes de Grado de la UPO.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Elena, P. (2001): El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español). Barcelona: Ariel.
- Gamero Pérez, Silvia (2005): Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universita Jaume I.
- Larreta Zulategui, Juan Pablo: Textos para traducir (colección de textos y ejercicios en formato digital).

Nota: Debido a la ingente cantidad de obras lexicográficas disponibles actualmente no se relaciona ninguna lista, pero podrán ser objeto de análisis en clase o en tutorías.



GUÍA DOCENTE